

BOBIKÍXH

I ENCUENTRO DE LENGUAS ORIGINARIAS DE LA REGIÓN CHIQUITANA
KUSÍRĪBO OBERABAKÁX ÑOMÉ NUMANITYAKATOE AUKÍ NA NIKĪ MAMONKOKA
I ENCONTRO DE LÍNGUAS INDÍGENAS DA REGIÃO CHIQUITANA

CUADERNO DE RESÚMENES · CADERNO DE RESUMOS

13–14 de noviembre de 2020 · 13–14 de novembro de 2020

Transmisión en vivo / Transmissão ao vivo:
Voces Indígenas Urbanas

Instituciones organizadoras / Instituições organizadoras

Museo de Historia de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno

(Santa Cruz, Bolivia)

Language and Culture Research Centre, James Cook University (Australia)

Voces Indígenas Urbanas (Santa Cruz, Bolivia)

Comité organizador / Comissão organizadora

José Chuvé

Luca Ciucci

Swintha Danielsen

María Pía Franco

Brittany Hause

Andrey Nikulin

Paula Peña

Ignacio Tomichá

Claudia Vaca

Programa

Todos los horarios son correspondientes al horario de Bolivia, Mato Grosso y Mato Grosso do Sul.
Todos os horários são no fuso da Bolívia, Mato Grosso e Mato Grosso do Sul.

13 de noviembre, viernes / 13 de novembro, sexta-feira

8:00–8:20 Apertura

Día/Dia 1, bloque/bloco 1

8:20–8:40 ¿Qué sabemos de la diversidad lingüística en la Chiquitanía hoy en día? (*Swintha Danielsen*, [ver resumen](#))

8:40–9:00 Clasificación tipológica del guarayu frente a las demás lenguas tupí-guaraní de Bolivia (*Wolf Dietrich*, [ver resumen](#))

9:00–9:20 Construindo um banco de dados lexicais (*Fabrcio Ferraz Gerardi; Stanislav Reichert*, [ver resumen](#))

9:20–9:35 Sesión de preguntas / Sessão de perguntas

9:35–9:50 Pausa

Día/Dia 1, bloque/bloco 2

9:50–10:10 El chiquitano de San Miguel de Velasco (*Andrey Nikulin*, [ver resumen](#))

10:10–10:30 Ane na palabrax (*Sieglinde Falkinger*, [ver resumen](#))

10:30–10:50 Los clasificadores del chiquitano (bésiro) (*Luca Ciucci*, [ver resumen](#))

10:50–11:05 Sesión de preguntas / Sessão de perguntas

11:05–11:20 Pausa

Día/Dia 1, bloque/bloco 3

11:20–11:40 A escolarização do bésiro-chiquitano na cidade fronteiriça de Puerto Quijarro, Bolívia (*Suzana Vinicia Mancilla Barreda; Mariana Vaca Conde*, [ver resumen](#))

11:40–12:00 Um breve relato sobre o povo Chiquitano e alguns aspectos da língua Bésiro (*Danielle Urt Mansur Bumlai; Mariana Vaca Conde*, [ver resumen](#))

12:00–12:20 Relatos de descrição e documentação da língua Chiquitano no Brasil (*Ema Marta Dunck-Cintra; Áurea Cavalcante Santana*, [ver resumen](#))

12:20–12:35 Sesión de preguntas / Sessão de perguntas

14 de noviembre, sábado / 14 de novembro, sábado

8:00–8:20 Palabras de bienvenida del Mons. Jesús Galeote Tormo, O.F.M.

Día/Dia 2, bloque/bloco 1

8:20–8:40 Las versiones del texto del fin del mundo en la mitología chiquitana (*Mario Arrien Gutiérrez, [ver resumen](#)*)

8:40–9:00 *Osuputakai rurasti Tupas*. Los Sermones Chiquitanos ayer y hoy – fuentes y perspectivas de investigación (*Severin Parzinger; Juan Pablo Aguilera Bautista, [ver resumen](#)*)

9:00–9:10 En memoria del maestro de capilla Januario Soriocó: proyecto de documentación y enseñanza de la música tradicional religiosa de Santa Ana de Velasco (*Adalid Poquiviquí Poicheé con el apoyo técnico de Severin Parzinger, [ver resumen](#)*)

9:20–9:35 Sesión de preguntas / Sessão de perguntas

9:35–9:50 Pausa

Día/Dia 2, bloque/bloco 2

9:50–10:10 Memoria y olvido de la lengua paunaka en una familia chiquitana (*Federico Villalta Rojas, [ver resumen](#)*)

10:10–10:30 La lengua paikoneka de Bolivia (*Swintha Danielsen, [ver resumen](#)*)

10:30–10:50 Contextos de uso de la lengua indígena y del castellano entre los chanés del noroeste argentino (*María Agustina Morando, [ver resumen](#)*)

10:50–11:05 Sesión de preguntas / Sessão de perguntas

11:05–11:20 Pausa

Día/Dia 2, bloque/bloco 3

11:20–11:40 Experiencia de la transmisión intergeneracional del bésiro en un entorno urbano (*Ignacio Tomichá*)

11:40–12:00 Memoria oral chiquitana: trayectoria de vida de tres profesores de Chiquitos (generación de 1960, 1970, 1980) (*Claudia Vaca, [ver resumen](#)*)

12:00–12:15 Sesión de preguntas / Sessão de perguntas

12:15–12:35 Clausura del evento

¿Qué sabemos de la diversidad lingüística en la Chiquitanía hoy en día?

Swintha Danielsen

La nueva constitución del Estado (CPE) del año 2009 incluye 36 lenguas indígenas de Bolivia. Entre estas lenguas hay solamente pocas que podrían demostrar la situación lingüística de la Chiquitanía. Las lenguas en la Chiquitanía todavía habladas y representadas en la constitución son el bésiro/chiquitano (clasificado macro-ye); el ayoreo (que han puesto como zamuco); el guarayu, una lengua tupí-guaraní, se encuentra hoy en la provincia Guarayos, la que limita con la Chiquitanía; y el guarasu (ñe'e), otra lengua tupí-guaraní, en la constitución como gwarasu'we, queda en la orilla de la Chiquitanía y la frontera con Brasil.

Estas cuatro lenguas de 36 oficiales no hacen justicia a la diversidad lingüística de esta zona, como sabemos los varios investigadores que hemos estudiado los detalles, y como saben muchas personas en su región específica. Los que viven en Concepción de Chiquitos conocen más lenguas, aunque haya algo de confusión con los nombres de parcialidades creados por los Jesuitas en el siglo XVIII. Sobre todo el paunaka es conocido, una lengua arawak todavía hablada, que llegó a ser un poco más conocida en la lingüística internacional debido a un proyecto de documentación. No mencionado en la CPE del 2009, el paunaka está en proceso de integración oficial en la constitución boliviana. El nombre paikoneka hoy en día ya no se refiere al idioma de que derivaba – puesto a una parcialidad en San Javier de Chiquitos fue adaptado por la organización indígena chiquitana de este pueblo. Casi nadie ya sabe que el paikoneka fue una de las lenguas arawak habladas en esta zona, con una relación lingüística hacia el Beni con el idioma baure. Hablantes del baure también vivían en las misiones de San Javier y Concepción, y hablantes de otras lenguas arawak, el tereno, los que ahora solo tienen descendientes en Brasil. Lenguas arawak fueron una de las ramas lingüísticas grandes y con larga extensión y contactos amplios en esta área. El saraveka es otro representante de esta rama, encontrado más en el este de la Chiquitanía, cerca de Brasil. Otras lenguas a mencionar son los de la familia Chapacura de la que había también representantes en y alrededor de Concepción de Chiquitos, además con unas cuantas lenguas más (– estoy limitándome a la parte de mi experticia).

En esta presentación voy a resumir algunas publicaciones actuales y archivos sobre las lenguas mencionadas, y voy a dar una actualización sobre el reconocimiento en la CPE (ver también Danielsen & Hannss 2013).

La segunda parte da ejemplos de algunos detalles curiosos sobre idiomas de los cuales no hemos escuchado mucho todavía: guarasu('we), paikoneka, napeka, saraveka.

Con esta ponencia espero a mostrar lo que se ha investigado, lo que hay a investigar, y lo interesante que es, intentando de este modo a motivar varios investigadores, hablantes de lenguas indígenas, estudiantes, maestros, a tomar la iniciativa y enriquecer nuestros conocimientos de la diversidad lingüística ahora y antes en la Chiquitanía.

Bibliografía

- Constitución Política del Estado (CPE). <https://sea.gob.bo/digesto/Compendio-Normativo/01.pdf> (12/09/2020)
- Danielsen, Swintha; Katja Hannss. 2013. *El estado actual de las lenguas bolivianas*. Conferencia dada en el VII Congreso de la asociación de estudios bolivianos, Sucre, 29–31 de julio, 2013. Actualizado el 08 de junio de 2015. <https://de.scribd.com/document/326368478/Estado-de-Lenguas-Bolivianas> (12/09/2020)

Clasificación tipológica del guarayu frente a las demás lenguas tupí-guaraní de Bolivia

Wolf Dietrich

Las investigaciones llevadas a cabo en los últimos años en el subgrupo siriono–yuki–jorá (Hemmauer 2005, Villafañe 2004, Gasparini y Dicarere Méndez 2015, Danielsen y Gasparini 2015), en el conjunto del guaraní occidental (chiriguano y tapiete; González 2005, Dietrich 2005, 2007, 2008, 2010, 2017, 2018), en el caso guarasu considerado completamente extinto hasta la descripción de Ramirez, Vegini y de França (2017) y, finalmente, en el campo del guarayu (Danielsen 2020; Dietrich y Danielsen, en preparación), nos permiten trazar con más detalles que antes el cuadro de las relaciones tipológicas entre los diferentes grupos de lenguas tupí-guaraní de Bolivia. La investigación sobre el guarayu se refiere a la publicación del manuscrito del misionero franciscano Francisco Lacueva, copiado por el hermano Manuel Viudez en 1841, que contiene la primera descripción gramatical del guarayu. Ésta, comparada con la de Priewasser (Priváser 1903), la de Hoeller (1932) y la documentación del guarayu actual hecha por Swintha Danielsen y Aeguzú Ureyu (2018), nos permite comprender, con suficiente claridad, la evolución interna del guarayu en los últimos casi 200 años y establecer los rasgos que caracterizan la lengua, oponiéndolos a los rasgos tipológicos del guarasu, del subgrupo guaraní occidental y del subgrupo constituido por el siriono, el yuki y el jorá.

No se trata aquí, en primer lugar, de relaciones genéticas, que ligan el subgrupo guaraní occidental al resto del conjunto guaraní, de Paraguay, Argentina y Brasil, y que separan el guarayu claramente del subgrupo sirionoide (siriono, yuki, jorá), tampoco de las relaciones genéticas bastante estrechas, pero difíciles de establecer exactamente entre el guarayu y el guarasu. Presentaré en esta comunicación los rasgos areales que caracterizan a todas las lenguas tupí-guaraní bolivianas y los rasgos fonológicos y morfosintácticos que caracterizan el mismo guarayu en el curso de la evolución interna que podemos observar entre los inicios del siglo XIX y la actualidad.

Bibliografía

- Aeguazu Ureyu, Daniel. 2018. *Gwarayu Ñe'eriru – Diccionario guarayo*. Santa Cruz: Talleres gráficos Kipus.
- Danielsen, Swintha. 2020. La historia de la lengua guarayu. *Gwarayu Ñe'ësa* 1: 3–24.
- Danielsen, Swintha; Noé Gasparini. 2015. News on the Jorá (Tupí-Guaraní): socio-linguistics, description, and classification. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas* 10(2): 441–66.
- Dietrich, Wolf. 2005. La primera gramática del chiriguano (tupí-guaraní), prefacio a la publicación de la misma gramática. *Italian Journal of Linguistics*. 17(2): 347–60.
- Dietrich, Wolf. 2007. Nuevos aspectos de la posición del conjunto Chiriguano (Guaraní del Chaco Boliviano) dentro de las lenguas Tupí-Guaraníes bolivianas. In Andrés Romero-Figueroa; Ana Fernandez Garay; Angel Corbera Mori (coords.). *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*, 9–18. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Dietrich, Wolf. 2008. Nuevos aspectos de la clasificación del siriono y del yuki (tupí-guaraní). In Cristina Messineo; Marisa Malvestitti; Roberto Bein (eds.), *Estudios en lingüística y antropología: Homenaje a Ana Gerzenstein*, 39–48. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- Dietrich, Wolf. 2010. Tipología morfosintáctica y clasificación de las lenguas tupí-guaraníes. In Marisa Censabella; Raúl González (comps). 2010. *Actas del II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia*. Buenos Aires: CONICET.
- Dietrich, Wolf. 2017. Tipologia morfossintática da negação nas línguas do tronco Tupi. *LIAMES* 17(1): 7–38.
- Dietrich, Wolf. 2018. *The Bolivian Tupi-Guarani languages: New data allowing new insights into their classification*. <https://www.academia.edu/36291951/The-Bolivian-Tupi-Guarani-languages-New-data-allowing-new-insights-into-their-classification> (28/10/2020)
- Gasparini, Noé; Dicarere Méndez, Victor Hugo. 2015. *Diccionario siriono: siriono-castellano-inglés y castellano-siriono*. Trinidad: Tiempos del Beni S.R.L.
- González, Hebe Alicia. 2005. *A Grammar of Tapiete (Tupí-Guaraní)*. Pittsburgh: University of Pittsburgh, tesis de doctorado.
- Hemmauer, Roland Thomas. 2005. *Studien zur historischen Morphosyntax des Siriono*. München: Ludwig-Maximilians-Universität, tesis de maestría.
- Hoeller, P. Fray Alfredo. 1932. *Grammatik der Guarayo-Sprache*. Guarayos/Hall in Tirol: Verlag der Missionsprokura der P.P. Franziskaner.
- Priváser [Priewasser], Wolfgang. 1903. *Compendio de la gramática del idioma guarayo*. Ensayo publicado por Wolfgang Priváser O.S.Fr.. Tarata: Tip. del Colegio de San José.

- Ramirez, Henri; Valdir Vegini; Maria Cristina de França. 2017. O Warázu (Tupi-Guarani): primeira descrição linguística. *LIAMES* 17(2): 411–506.
- Villafañe, Lucrecia. 2004. *Gramática yuki: lengua tupí-guaraní de Bolivia*. Tucumán: Universidad de Tucumán, Ediciones del Rectorado.

Construindo um banco de dados lexicais

Fabício Ferraz Gerardi e Stanislav Reichert

As últimas duas décadas testemunharam um rápido crescimento no que diz respeito a recursos *online* para a pesquisa linguística publicamente acessíveis (por exemplo, TransNewGuinea, IELex, ASJP, ABVD, CHIRILA, LexiRumah, NorthEuroLex, WOLD, WALs e AfBo), o que permitiu que dados em idiomas menos conhecidos fossem postos à disposição. Esses recursos fornecem aos linguistas oportunidades de avançar em suas pesquisas. No entanto, apesar da proliferação de bases de dados lexicais e morfológicas — as sintáticas permanecem poucas —, uma ausência conspícua são as mais de 400 línguas faladas na América do Sul. Para preencher essa lacuna, apresentamos um *workflow* completo para a construção de um banco de dados lexical de código aberto (*open source*) com informações relevantes para a linguística histórica, como a atribuição de classes de cognatos e segmentação fonética, que podem ser usados em análises quantitativas. O fluxo de trabalho apresentado é baseado na única base de dados lexicais existente exclusivamente dedicada às línguas sul-americanas, TuLeD (Gerardi *et al.* 2020), que inclui o Guarayo. O objetivo desta apresentação é estimular linguistas trabalhando com as línguas da região Chiquitana a desenvolverem bancos de dados similares baseados nas ferramentas CLDF (cross-linguistic data format) and CLLD (cross-linguistic linked data). Essas ferramentas pretendem unificar o modo como dados linguísticos são armazenados e compartilhados, facilitando, entre outras coisas, o escambo entre pesquisadores trabalhando em diferentes localidades.

Referências

- AfBo = Seifart, Frank. 2020. *AfBo: A world-wide survey of affix borrowing*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. doi:10.5281/zenodo.3610155.
- ASJP = Wichmann, Søren; Eric W. Holman; Cecil H. Brown. (eds.) (2020). *The ASJP Database* (v. 19).
- Greenhill, Simon J.; Robert Blust; Russell D. Gray. 2008. The Austronesian Basic Vocabulary Database: From Bioinformatics to Lexomics. *Evolutionary Bioinformatics* 4: 271–83.
- Greenhill, Simon. 2015. TransNewGuinea.org: An online database of New Guinea languages. *PloS One* 10(10): e0141563.
- IELex = Dunn, Michael. 2012. *Indo-European lexical cognacy database (IELex)*. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

- LexiRumah = Gereon, Kaiping; Owen Edwards; Marian Klamer (eds.). 2019. *LexiRumah* (v. 3.0.0). Leiden: Leiden University Centre for Linguistics.
- List, Johann-Mattis; Cormac Anderson; Tiago Tresoldi; Simon J. Greenhill; Christoph Rzymiski; Robert Forkel. 2019. *Cross-Linguistic Transcription Systems* (v. 1.2.0). Max Planck Institute for the Science of Human History: Jena.
- List, Johann-Mattis; Michael Cysouw; Robert Forkel. 2016. Concepticon: A resource for the linking of concept lists. In *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16)*, 2393–2400.
- McMahon, April; Robert McMahon. 2005. *Language classification by numbers*. Oxford: Oxford University Press.
- NorthEuraLex = Dellert, Johannes; Thora Daneyko; Alla Münch *et al.* 2019. NorthEuraLex (v. 0.9). doi:10.1007/s10579-019-09480-6
- WALS = Dryer, Matthew S.; Martin Haspelmath (eds.). 2013. *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- WOLD = Haspelmath, Martin; Uri Tadmor. 2009. World Loanword Database (WOLD).

El chiquitano de San Miguel de Velasco

Andrey Nikulin

En la ponencia se presentarán las principales características lingüísticas del chiquitano migueleño, una variedad originaria de San Miguel de Velasco (segunda sección de la provincia Velasco) que se encuentra en peligro crítico. Se mostrará que esta variedad presenta considerables diferencias de los demás dialectos de la misma lengua en todos los niveles, incluyendo el fonético, el fonológico, el morfológico y el léxico.

En la fonogía, el dialecto migueleño se diferencia de los demás dialectos en la presencia de una **fricativa velar /x/** (que corresponde a la retrofleja /ʃ/ de los demás dialectos), como en *jiripitij* [xiɾipiˈtix] ‘trapo’ o *jaaraj* [xaːˈrax] ‘cruceño’; en la presencia de **seis vocales nasales** fonémicas (como en *ĩka* [ˈĩŋkaʔ] ‘ahí’, *ĩkyati* [ˈĩŋcaʔi] ‘voy’, *astana’ũka* [astanaˈʔũka] ‘ves bien’); en la existencia de procesos de **fricativización de la vibrante /r/** subyacente en coda silábica (*koxkiróore* [koʃkiˈrɔːrɛ] ‘corregidor’, *yaxta’ĩgo* [jaʃtaˈʔiːuɔ]); de **neutralización de las oclusivas /p/ y /k/ subyacentes en el ambiente de palatalización** (♀ *pizixh* → ♂ *kyizixh* [çiˈtsiç] ‘negro’, ♀ *kaasiki* → ♂ *kyaasiki* [çɑːˈsiki] ‘cacique’); de **ensordamiento de vocales finales** (*ixhaka* [iˈçakɑ] ‘comí’, *íkyope* [ˈiçopɛ] ‘mi pie’) que no sean subyacentemente largas (*ápoo* [ˈapo] ‘tu casa’, *ích#* [ˈitʃi] ‘mi cuello’). Se mostrará que el **sufijo del plural nominal [-ka]** jamás sufre el ensordamiento de la vocal final; por ello, se sugerirá que se lo represente ortográficamente como *-kaa*: *soékaa* [ˈsoɛka] ‘palos’, *pa’íkaa* [paˈʔika] ‘mujeres’. Además, se comparará la distribución de la **oclusiva glotal /ʔ/** en el dialecto migueleño y en los demás dialectos; se mostrará que esa consonante ocurre en un gran número de palabras

y afijos del dialecto migueleño, pero no en sus equivalentes de los demás dialectos (por ej., *pa'ixh* [pa'ʔiɕ] 'tabaco', *-ma'* [-maʔ] 'diminutivo', *iñf'* ['iɲfʔ] 'yo'). Se presentará el proceso opcional que **inserta la secuencia [jo] tras la vocal final /i/**: *ba'a ii* [βa'ʔi:jo] 'mis canillas', *ixhiñaka ñaiki* [iɕi'ñaka ɲaĩŋ'ki:jo] 'quero preguntar'. Finalmente, se mostrará que en las preguntas de contenido el acento de la última palabra se desplaza hacia la derecha, pudiendo recaer incluso en vocales que normalmente se eliden: *¿iraka na'a bazo za'a tamokojf'* ['irakanaa βatsɔ tsə tamoko'xi] '¿qué comió el perro?'

En cuanto a la morfología, se mostrará que el dialecto migueleño tiene formas distintas para el **prefijo de la primera persona de singular según el generolecto** (por ejemplo, ♀ *xhakigaka* / ♂ *yakigaka* 'estoy cazando', ♀ *ixhẽẽ* / ♂ *iñẽẽ* 'mi mano'). Se muestra que algunos otros prefijos tienen formas distintas de los demás dialectos; por ejemplo, el prefijo de la primera persona inclusiva en la voz inversa (según mi análisis) tiene la forma *bai-/mai-* (y no **ui-* u **oi-*, como en los demás dialectos para los que esta forma se ha descrito), como en *maityimokota* 'lo asentamos'. A la diferencia de lo que ocurre en el bésiro de Lomerío, Concepción y San Javier, los sustantivos en el dialecto migueleño pueden empezar por vocales (*a'ixh* 'su boca', *iñasu* 'mi oreja', *osiruj* 'quebrada') y no reciben el prefijo *n-* obligatorio. El prefijo cognado (cuya forma más común es *r-* y que puede nasalizarse a *n-* si la palabra contiene una vocal o consonante nasal) puede ocurrir tanto en sustantivos como en verbos, pero no parece ser obligatorio en ningún caso. Algunas palabras (como las formas no finitas de verbos y la adposición dativa) no toman *r-/n-* sino *j-* (fonéticamente una fricativa glotal, que no es parte del inventario fonológico del chiquitano migueleño). Se propone que esas consonantes de ligación se separen de las respectivas palabras mediante un guion en la escritura: *ta n-ójiña* 'está bueno', *ta r-iché* 'es lejos', *ta j-ape* 'está arriba'.

Ane na palabrax

Sieglinde Falkinger

Las interferencias son un fenómeno común en lenguas que están en contacto. El chiquitano / bésiro, desde hace siglos, está en contacto con el castellano. Durante las misiones jesuitas fué estudiado y formalizado como lengua escrita. Ya en ese entonces fueron introducidas palabras españolas sobre todo en el ámbito religioso para conceptos nuevos.

Al parecer el chiquitano / bésiro acoge fácilmente palabras castellanas transformandolas a su propia estructura mediante cambios fonológicos, ortográficos y morfosintácticos.

Con base en un pequeño corpus de textos, grabado y elaborado con un grupo de hablantes bilingües de diferentes regiones de la Chiquitanía en 1993, quiero presentar las estrategias usadas para integrar palabras castellanas en textos chiquitanos.

Los clasificadores del chiquitano (bésiro)

Luca Ciucci

En esta presentación analizaremos los clasificadores de tres variedades del chiquitano/bésiro: las variedades lomeriana e ignaciana, que se hablan actualmente, y el chiquitano antiguo, que se hablaba en el siglo XVIII.

En el chiquitano/bésiro los sustantivos pueden dividirse en los que poseen una flexión posesiva, es decir, afijos para expresar al poseedor, y aquellos que no la tienen. En este último caso, el poseedor se expresa mediante un clasificador posesivo. En el lomeriano se han descrito dos clasificadores posesivos: un clasificador genérico y uno para animales domésticos (Sans 2013). Los mismos clasificadores se pueden observar también en el ignaciano y en el chiquitano antiguo (Adam & Henry 1880), así como en el chiquitano migueleño (Nikulin 2018/2019).

Analizaremos los usos de los clasificadores posesivos y las construcciones en las que se emplean. También mostraremos que, en el lomeriano, además de los dos clasificadores posesivos que están descritos, hay dos nombres genéricos que se están gramaticalizando como clasificadores. Además, también los sustantivos deverbales con flexión posesiva pueden cumplir la función de clasificadores sin serlo. El uso de estos elementos en estructuras que normalmente requieren un clasificador puede verse como una fase del proceso de gramaticalización que con el tiempo origina los clasificadores (Wilkins 2000).

El chiquitano se encuentra entre dos áreas lingüísticas: la de Guaporé-Mamoré y la del Chaco. En cuanto al clasificador, se suele asociar el chiquitano a las lenguas del Chaco, en las cuales la presencia de los clasificadores posesivos se considera como un rasgo areal (Fabre 2007, Ciucci & Bertinetto 2019). Los clasificadores posesivos constituyen un posible punto de integración entre la lengua y la sociedad (Aikhenvald 2021, Aikhenvald *et al.* 2021), y al respecto analizaremos la correlación entre esta característica lingüística y la cosmovisión chiquitana (Arrien 2007).

Por último, el análisis de los datos disponibles para el chiquitano antiguo muestra una situación más compleja que la conocida hasta ahora: además de los clasificadores posesivos, emerge un sistema de clasificadores verbales, del cual solo quedan algunos rastros en las variedades del chiquitano que se hablan actualmente.

Bibliografía

- Adam, Lucien; Victor Henry. 1880. *Arte y vocabulario de la lengua chiquita*. París: Maisoneuve y Cia.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2021. One of a kind: On the utility of specific classifiers. *Cognitive semantics*.
- Aikhenvald, Alexandra Y.; R. M. W. Dixon; Nerida Jarkey (eds.). 2021. *The integration of language and society in typological perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Arrien, Mario. 2007. *Sistemas de subsistencia y cosmovisión de los chiquitanos*.

- Santa Cruz de la Sierra: CLWR.
- Ciucci, Luca; Pier Marco Bertinetto. 2019. Possessive classifiers in Zamucoan. In Alexandra Y. Aikhenvald; Elena Mihás (eds.). *Genders and classifiers: A cross-linguistic typology*, 144–75. Oxford: Oxford University Press.
- Fabre, Alain. 2007. Morfosintaxis de los clasificadores posesivos en las lenguas del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay). *UniverSOS* 4: 67–85.
- Nikulín, Andrey. 2018/2019. *¡Manityaka au r-ózura! Diccionario básico del chiquitano migueleño. El habla de San Miguel de Velasco y de San Juan de Lomerío*. Santa Cruz de la Sierra, manuscrito.
- Sans, Pierric. 2013. *Elementos de la gramática del Bésiro. Fonología–Morfología–Textos* (con la colaboración de Lucas Chorez Quiviquivi). San Antonio de Lomerío: Laboratoire Dynamique du Langage.
- Wilkins, David P. 2000. Ant, ancestors and medicine: a semantic and pragmatic account of classifier constructions in Arrernte (Central Australia). In G. Senft (ed.). *Systems of Nominal Classification*, 147–216. Cambridge: Cambridge University Press.

A escolarização do bésiro-chiquitano na cidade fronteiriça de Puerto Quijarro, Bolívia

Suzana Vinícia Mancilla Barreda e Mariana Vaca Conde

A vitalidade de uma língua pode se expressar em fatores como sua expansão em número de falantes e no uso que dela se faz cotidianamente como meio de comunicação. Há também outros aspectos tais como a aceitação e o *status* que ocupa social e culturalmente. O bésiro-chiquitano é uma língua que não é utilizada como meio de comunicação em Puerto Quijarro, município fronteiriço ao Brasil, local em que se centra esta pesquisa. A fronteira, território em que circulam além do castelhano, o português e em número significativo o quechua, o aymará e em menor número o guarani, após a promulgação da Lei de Educação “Avelino Siñani-Elizardo Pérez” Nº 070 do Estado Plurinacional da Bolívia em 2011, o município passou por um processo de inclusão do bésiro-chiquitano como língua originária obrigatória no currículo da Educação Básica. O processo da implementação desse gesto político é o objetivo deste artigo em que se apresentam e discutem as etapas que culminam com a efetivação dessa política linguística. Foram realizados alguns levantamentos sobre o povo chiquitano (Bolívia 2010, 2017; Conde 2020; Mancilla Barreda 2017; Silva 2009, 2012) e estudos sobre a língua (Sans 2013; Puerto Quijarro 2006, 2016). Para a construção deste estudo utilizou-se a metodologia de pesquisa bibliográfica e etnográfica em que as vozes dos participantes estão presentes nas reflexões sobre identidade, cultura e linguagem.

Referências

- Bolivia. 2010. Ley N° 070/2010. *Ley de educación "Avelino Sinani- Elizardo Pérez. La Paz.* Asamblea Legislativa Plurinacional.
<https://www.siteal.iiep.unesco.org/pt/bdnp/92/ley-ndeg-070-ley-educacion-avelino-sinani-elizardo-perez> (13/04/2019).
- Bolivia. 2017. Ministerio de Educación. Currículo Regionalizado Del Pueblo Indígena Chiquitano. La Paz.
https://www.minedu.gob.bo/files/publicaciones/upiip/CR_CHIQUITANO_2017.pdf (21/06/2020).
- Conde, Mariana Vaca. 2020. *Estudo das línguas no contexto de fronteira Bolívia-Brasil: reflexão das políticas linguísticas.* Corumbá: Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, campus do Pantanal, dissertação de Mestrado.
- Mancilla Barreda, Suzana Vinicia. 2017. Um olhar às línguas em circulação em Puerto Quijarro (BO), fronteira com Corumbá (BR). *Revista GeoPantanal* 23: 145–62.
- Puerto Quijarro, Gobierno Autónomo Municipal de. 2007. Plan de Desarrollo Municipal (PDM).
- Puerto Quijarro, Gobierno Autónomo Municipal de. 2016. Plan Territorial de Desarrollo Integral (PTDI).
- Sans, Pierric. 2013. *Elementos de la gramática del Bésiro. Fonología–Morfología–Textos* (con la colaboración de Lucas Chomez Quiviquivi). San Antonio de Lomerío: Laboratoire Dynamique du Langage. <https://bit.ly/2DAtn9w> (25/02/2020).
- Silva, Giovani. J. da. 2009. A presença camba-chiquitano na fronteira Brasil–Bolívia (1938–1987): identidades, migrações e práticas culturais. Goiânia: Universidade Federal de Goiás, tese de doutorado.
<https://repositorio.bc.ufg.br/tede/bitstream/tde/1235/1/TESE%20GIOVANI%20J%20DA%20SILVA.pdf> (22/03/2020).
- Silva, Giovani. J. da. 2012. A Bolívia, a Chiquitania e as populações indígenas em um mosaico étnico e cultural. *Revista de Estudos e Pesquisas sobre as Américas* 6(2): 102–26.

Um breve relato sobre o povo Chiquitano e alguns aspectos da língua Bésiro

Danielle Urt Mansur Bumlai e Mariana Vaca Conde

Este trabalho tem como objeto de estudo a língua Bésiro/Chiquitano — como é mais encontrado na literatura —, com o objetivo de cooperar com o estudo das línguas indígenas por meio de material que contribua com sua revitalização. Foram feitas uma breve descrição sobre a trajetória do povo Chiquitano (Silva 2009) e sua localização no município de Corumbá, no estado do Mato Grosso do Sul, fronteira com a Bolívia, estudos prévios sobre a língua (Santana 2012, 2014a, b; Sans 2013; Mancilla Barreda 2017) e família linguística (Ribeiro e Voort 2010; Nikulin 2020). Na metodologia aplicada foi realizado levantamento bibliográfico

e um breve levantamento sociolinguístico na comunidade Chiquitano em Corumbá, no ano de 2016. Esse estudo encontra-se relacionado com as preocupações atuais com relação às línguas indígenas em situação de risco de extinção, cooperando com subsídios para o desenvolvimento de projetos de revitalização e fortalecimento identitário dos povos indígenas.

Referências

- Mancilla Barreda, Suzana Vinícia. 2017. Um olhar às línguas em circulação em Puerto Quijarro (BO), fronteira com Corumbá (BR). *Revista GeoPantanal* 23: 145–62.
- Nikulin, Andrey. 2020. *Proto-Macro-Jê: um estudo reconstrutivo*. Brasília: Universidade de Brasília, tese de doutorado.
- Ribeiro, Eduardo Rivail; Hein van der Voort. 2010. Nimuendajú was right: the inclusion of the Jabutí language family in the Macro-Jê stock. *International Journal of American Linguistics* 76(4): 517–70.
- Sans, Pierric. 2013. *Elementos de la gramática del Bésiro. Fonología–Morfología–Textos* (con la colaboración de Lucas Chomez Quiviquivi). San Antonio de Lomerío: Laboratoire Dynamique du Langage.
- Santana, Áurea Cavalcante. 2012. *Línguas cruzadas, histórias que se mesclam: ações de documentação, valorização e fortalecimento da língua Chiquitano no Brasil*. Goiânia: Universidade Federal de Goiás, tese de doutorado.
- Santana, Áurea Cavalcante. 2014a. *Relatos de descrição e documentação da língua Chiquitano: desafios do trabalho de campo com uma língua ameaçada de extinção*. Trabalho apresentado no I Encontro Internacional e VII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste–GELCO, Goiás, 27–29 de agosto de 2014.
- Santana, Áurea Cavalcante. 2014b. Definindo a ortografia: uma ação de fortalecimento da língua Chiquitano. *Signótica* 26: 379–96.
- Santana, Áurea Cavalcante; Ema Marta Dunck Cintra. 2009a. Estudos da língua Chiquitano do Brasil: trajetórias e perspectivas. *Polifonia* 17: 91–109.
- Santana, Áurea Cavalcante; Ema Marta Dunck Cintra. 2009b. *Diversidade e políticas linguísticas: uma experiência com os Chiquitano do Brasil*. 1ª ed. Cuiabá: Editora da Universidade Federal de Mato Grosso.
- Silva, Ruth Henrique da. 2009. *Brasileiros, bolivianos ou indígenas? Construções identitárias dos Camba no Brasil*. Niterói: Universidade Federal Fluminense, tese de doutorado.

Relatos de descrição e documentação da língua Chiquitano no Brasil

Ema Marta Dunck-Cintra e Áurea Cavalcante Santana

Apresentamos, nesta comunicação, discussões e reflexões sobre a tessitura das ações e atividades desenvolvidas, ao longo dos últimos 17 anos, junto aos Chiquitano brasileiros, habitantes das comunidades Vila Nova Barbecho, Acorizal,

Nautukich Putsiorch, Fazendinha. Todas localizadas na Terra Indígena Portal do Encantado, no município de Porto Esperidião, MT, região fronteira entre o Brasil e a Bolívia. Os Chiquitano brasileiros, atualmente, vivem um processo de etnogênesis, buscando caminhos favoráveis à resignificação da coletividade étnica e à cidadania de direito por meio do reconhecimento identitário e da demarcação de suas terras. Seguindo essa trilha, e buscando contribuir para o fortalecimento e a revitalização da língua Chiquitano no Brasil, é que abordamos alguns aspectos que envolveram as pesquisas de campo realizadas nessas comunidades, as ações voltadas para a formação de professores e as iniciativas do povo para valorização e fortalecimento da sua língua materna ancestral. Mesmo tendo o português como língua de convívio social, os Chiquitano vivenciam contextos bilíngues e bidialetais nos quais convivem as línguas Chiquitano, portuguesa, espanhola e, possivelmente, outras línguas indígenas de herança e/ou de contato. Sob a perspectiva de que a morte não é fim natural das línguas, demonstramos como alguns anciãos Chiquitano têm reavivado suas memórias, partilhando suas eminiscências linguísticas e exercitando os usos da sua língua ancestral, a fim de transmiti-las aos mais jovens, possibilitando novos conhecimentos sobre a língua e a cultura Chiquitano. Também demonstramos como os professores indígenas, envolvidos nas pesquisas linguísticas e de posse dos primeiros registros da língua e do estabelecimento de uma ortografia para a variedade do Chiquitano brasileira, vêm estabelecendo novas funções para a sua língua materna ancestral, transformando-a em língua de vivência na escola, tanto na modalidade oral como na escrita, bem como legitimando-a como uma língua de conhecimentos e de diálogos intra e interculturais. Isso tudo corrobora com o entendimento de que a vitalidade de uma língua não pode ser programada tecnicamente, já que ela é produto da história e da prática dos falantes, podendo evoluir e/ou retroceder sob pressão ou fatos históricos e sociais. Por isso, a vontade e o envolvimento da comunidade Chiquitano foram e são tão essenciais no processo de retomada de sua língua materna ancestral. Afinal, para os Chiquitano brasileiros, o retorno da voz e a presença da língua materna ancestral surgem como estratégias de reconhecimento e revitalização da identidade étnica. Eles acreditam que a retomada e o aprendizado da língua Chiquitano lhes dará credibilidade, reforçando "as provas" de que são indígenas, fortalecendo a luta pelo reconhecimento étnico e pelo direito de permanecer em seu território tradicional no Brasil.

Las versiones del texto del fin del mundo en la mitología chiquitana

Mario Arrien Gutiérrez

En la ponencia se realizará un breve análisis comparativo de los textos de mitos de creación y destrucción del mundo de la sociedad regional chiquitana ignaciana (San Ignacio de Velasco y comunidades). Tanto de los mitos de aparente origen autóctono, como los que combinan aquellos con la doctrina católica jesuítica. En el análisis comparativo de estos mitos se revela una tensión entre una concepción

cíclica (de periódica construcción y destrucción del mundo) y otra que desemboca en un tiempo lineal (fin de los ciclos), que puede o no ser de influencia cristiana. Esta tensión se ve reflejada y resuelta en los rituales a los que da lugar uno de estos mitos, en el ciclo festivo del carnaval de la comunidad de San Javierito. La ponencia se basa en trabajos de campo etnográficos realizados en la comunidad chiquitana de San Javierito, ubicada en el municipio de San Ignacio de Velasco, provincia Velasco, departamento de Santa Cruz, Bolivia.

Bibliografía

- Arrien, Mario. 2007. *Sistemas de subsistencia y cosmovisión de los chiquitanos*. Santa Cruz de la Sierra: CLWR.
- Arrien, Mario; Antonio Viana. 2009. *Saberes y conocimientos del pueblo monkox*. Santa Cruz de la Sierra: Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Tierras Bajas.

Osuputakai rurasti Tupas. Los Sermones Chiquitanos ayer y hoy – fuentes y perspectivas de investigación

Severin Parzinger y Juan Pablo Aguilera Bautista

La recitación ritual de sermones en idioma chiquitano es uno de los elementos centrales de las celebraciones religiosas en los pueblos y comunidades chiquitanas de la provincia Velasco. Efectuados por los caciques, maestros de capilla y síndicos (todos funcionarios tradicionales del cabildo indígena), los sermones comentan las lecturas bíblicas de cada fiesta, explican el significado espiritual de lo celebrado, interpretan las demás actividades rituales y ofrecen recomendaciones éticas para la convivencia y vida cristiana. Como tales, las comunidades chiquitanas los consideran Palabra de Dios (*rurasti Tupás*) que se proclama a través de la recitación celebre en las puertas de las iglesias y capillas. Sus textos, recitación y transmisión de generación en generación son tomados como algo sagrado, encomendado por Dios a los antepasados.

Sin embargo, ante la transformación sociocultural que viven los pueblos chiquitanos en los últimos años –incluyendo la creciente pérdida del idioma chiquitano– la práctica religiosa-cultural de los Sermones Chiquitanos enfrenta múltiples desafíos en el presente. En respuesta a estos se han desarrollado proyectos participativos de investigación, documentación e interpretación de dichos sermones en los pueblos de San Ignacio de Velasco (cf. Falkinger 2010, 2012) y San Miguel de Velasco (cf. Parzinger *et al.* 2016) que queremos presentar brevemente en la ponencia.

Su origen histórico tiene esa práctica chiquitana en el siglo XVIII cuando los misioneros jesuitas dieron sus sermones en las iglesias y los miembros del cabildo los repetían en las calles de las parcialidades o barrios del pueblo misional (cf. Knogler [ca. 1770] 1979: 174–5, 179). Los maestros de capilla y caciques que después de la expulsión de los jesuitas continuaban con la recitación de los sermones

los iban copiando, adaptando y recontextualizando hasta los días de hoy conformando así una auténtica producción literaria netamente indígena (cf. Falkinger 2016; Parzinger 2017). A ellos los libros antiguos con sermones jesuíticos servían y siguen sirviendo como fuentes importantes de inspiración (cf. Falkinger 2019). En la ponencia queremos hacer conocer los tres libros manuscritos con sermones jesuíticos del siglo XVIII de cuya existencia actualmente sabemos, aparte de otros fragmentos. A partir de estos materiales propondremos perspectivas para futuras investigaciones lingüísticas y teológicas.

Referencias

- Falkinger, Sieglinde (ed.). 2010. *Anauxti Jesucristo. Mariaboka. Manual de Sermones*. Santa Cruz de la Sierra: Fondo Editorial APAC.
- Falkinger, Sieglinde (ed.). 2012. *Chapye imotii Tupax. Sermones de fiestas patronales en comunidades del Municipio San Ignacio de Velasco. Proyecto Recopilación y Documentación de los Sermones Chiquitanos*. Santa Cruz de la Sierra: Fondo Editorial APAC.
- Falkinger, Sieglinde. 2016. Los sermones chiquitanos: su origen y transformación. In Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.). *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias. Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*, 289–307. Sankt Augustin: Academia Verlag. (Collectanea Instituti Anthropos, 48.).
- Falkinger, Sieglinde. 2019. "Amen Jesus Maria José". Jesuitische Sermonen in der Überlieferung der Chiquitanos. In Esther Schmid Heer; Nikolaus Klein; Paul Oberholzer (eds.). *Transfer, Begegnung, Skandalon? Neue Perspektiven auf die Jesuitenmissionen in Spanisch-Amerika*, 283–316. Stuttgart: Schwabe Verlag; Kohlhammer. (Studien zur christlichen Religions- und Kulturgeschichte, 26.)
- Knogler, Julian. 1979 [ca. 1770]. Relato sobre el país y la nación de los Chiquitos en las Indias occidentales o América del Sud y las Misiones en su Territorio, redactado para un amigo [Traducción del original transcrito y editado por J. Riester en *Archivum Historicum Societatis Iesu* (78), 289–347]. In Werner Hoffmann (ed.). *Las misiones jesuíticas entre los chiquitanos*, 121–85. Buenos Aires: Fundación para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
- Parzinger, Severino; Cabildo Indígena de San Miguel de Velasco (eds.). 2016. *Osuputakai rurasti Tupáj. Manual de Sermones Chiquitanos de San Miguel de Velasco y sus comunidades*. Cochabamba: Editorial Verbo Divino. (Misión y Diálogo, 15.)
- Parzinger, Severin. 2017. Los Sermones Chiquitanos. Catequesis ancestral en una sociedad globalizada. *Verbum SVD* 58(1): 62–77.

En memoria del maestro de capilla *Januario Soriocó*: proyecto de documentación y enseñanza de la música tradicional religiosa de Santa Ana de Velasco

Adalid Poquiviquí Poicheé (apoyo técnico: Severin Parzinger)

En las misiones de Chiquitos, nuestros antepasados junto a los misioneros jesuitas dieron inicio a las prácticas culturales, religiosas y musicales que hoy en día consideramos nuestras costumbres que marcan el ritmo de nuestras fiestas y forman parte de nuestra identidad cultural. A través de dichas prácticas nuestros antepasados nos dejaron una herencia única transmitiendo un testimonio de fe cristiana católica y los mensajes del evangelio, inspirados en una mentalidad socio cultural y armónica a través de la música. Ya que nuestros abuelos entendidos en la materia se nos están acabando y siendo ellos los transmisores de toda esta bella música es por eso que se toma la decisión de estar al frente para dar continuidad a este bello arte para seguir evangelizando a través de la música y manteniendo todas esas páginas y versos que nos han dejado en nuestro pueblo.

Uno de los músicos y maestros más destacados entre nuestros pueblos fue *Januario Soriocó Paticú* († 2020), maestro de solfa de Santa Ana de Velasco. Fue él quien nos enseñó la fe católica a través de los rezos, los sermones chiquitanos y la música tradicional religiosa misional de nuestro pueblo. Sintiendo la responsabilidad de cumplir con esa herencia que nos dejó don *Januario*, proponemos seguir con el estudio de esta bella música y al mismo tiempo impartir el conocimiento a los niños y jóvenes de toda la población, sus comunidades y otras poblaciones con fines de seguir llevando adelante esta música tradicional a generaciones en generaciones poniendo al frente todo ese conocimiento que nos dejó el maestro capilla de la música tradicional misional chiquitana.

Por lo tanto, en la ponencia dedicada a la memoria y herencia del finado maestro *Januario Soriocó* queremos presentar el proyecto de documentación musical en grabaciones audio de la música de don *Januario* que pudimos realizar en el año 2019. Además, propondremos perspectivas para la investigación y enseñanza de esa herencia musical única.

Memoria y olvido de la lengua paunaka en una familia chiquitana

Federico Villalta Rojas

La familia *Supepí* es una de las pocas que hablan el idioma *paunaka* en Bolivia. Ellos se consideran *chiquitanos* que hablan el *paunaka*, aunque también entienden el *bésiro*. El idioma *paunaka* es una lengua considerada en riesgo porque tiene muy pocos hablantes. Actualmente la lengua está en proceso de ser reconocida por el Estado como una lengua oficial. El argumento de esta ponencia es que, en los casos de lenguas en riesgo, los procesos de memoria afectan a la lengua, ya sea como manifestaciones, testimonios, denuncia de pérdida de conocimiento o para encarar acciones de revitalización cultural y lingüística. Los re-

cuerdos de los paunaka sobre la lengua y en la lengua describen el desplazamiento lingüístico del paunaka frente a las lenguas de contacto, así como la situación sociolingüística de la lengua paunaka (quiénes, dónde hablan/hablaban), ubicando los espacios y tiempos en los que habitan/habitaron las y los paunaka; al mismo tiempo las relaciones sociales con otros grupos sociales/étnicos y frente al Estado.

La lengua paikoneka de Bolivia

Swintha Danielsen

La lengua paikoneka ha sido y va a ser un misterio, con los pocos datos que hay sobre esta lengua.

El paikoneka es una lengua extinta que apenas se documentó. El mapa 1 muestra dónde de Créqui-Montfort & Rivet (1913a) ubicaron al pueblo Paikoneka, entre otros (verse también Chamberlain 1913: 487), lo que es al sur de los Baure, al oeste de los Saraveka, y cerca de los Paunaka y Chapakura. [...] D'Orbigny [...] (1839: 275) argumentó que los Paikoneka hablaban el mismo idioma que los Paunaka con una pequeña diferencia dialectal.

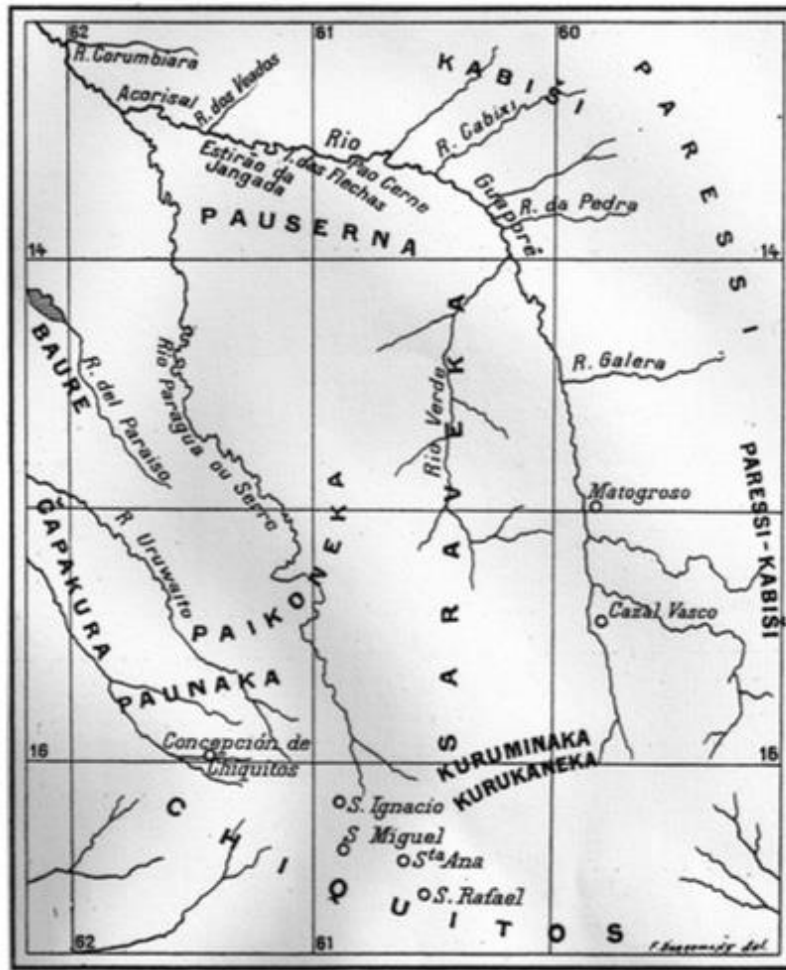
(Danielsen 2013: 275)

Con la información limitada tenemos indicaciones de que el paikoneka fue una lengua arawak, clasificable bien entremedio de dialectos del baure y del paunaka. En esta ponencia voy a resumir algunas conclusiones que podemos deducir de los datos y sobre los Paikoneka.

Los datos históricos a base de que se está analizando el idioma de los Paikoneka comprenden un número extremadamente pequeño, y en mayor parte recopiladas por d'Orbigny (1839–1847). Así tenemos unas cuantas palabras dispersas de nombres de aves y plantas en paikoneka (ver Danielsen 2013) que podemos comparar con el vocabulario de las otras lenguas relacionadas, tal como el paunaka y el baure. Esta ponencia muestra también la metodología de trabajar con corpus de datos tan limitados.

Bibliografía

Danielsen, Swintha. 2013. Evaluating historical data (wordlists) in the case of Bolivian extinct languages. *STUF – Language Typology and Universals/Sprachtypologie und Universalienforschung* 66(3): 272–98.



Map 1: The location of lowland Bolivian languages
(DE CRÉQUI-MONTFORT & RIVET 1913a: 498)

Contextos de uso de la lengua indígena y del castellano entre los chanés del noroeste argentino

María Agustina Morando

Alrededor de 2100 personas se reconocen actualmente como "chanés" en la República Argentina, concentrándose la mayor parte de ellas en el departamento San Martín de la provincia de Salta. Los chanés son un grupo indígena de origen arawak que, tras un masivo proceso migratorio se asentó en el oeste del Gran Chaco, sobre el piedemonte andino. De acuerdo a las fuentes coloniales allí, a partir del siglo XVI, padecieron un intenso proceso de "guaranización" en manos de grupos tupí-guaraníes que a su vez llegaban a la región piedemontana, dando origen a una "civilización mixta" o "sociedad mestiza" conocida por la etnografía regional bajo el nombre de "chiriguana", "chiriguano" o "chiriguanaes" (Métraux 1948; Magrassi 1968; Sušnik 1968; Rocca 1973; Combès y Saignes 1995; Villar

2006; Saignes 2007; Bossert 2008). Posteriormente, como consecuencia del establecimiento de misiones jesuitas y luego franciscanas en el Chaco durante los siglos XVII y XX (Langer 1995), los chanés atravesaron también por un importante proceso de “castellanización”.

Por esta razón, desde un punto de vista lingüístico, los chanés hablan hoy en día una variante dialectal del llamado “guaraní chaqueño” una lengua perteneciente a la rama meridional de la familia tupí guaraní junto a lenguas como el aché, el mbyá, el xetá y el ñandeva (Aikhenvald 1999; Dietrich 1986). Además de ello, son mayormente bilingües en la lengua indígena y en castellano, por lo que se puede observar entre ellos la coexistencia recurrente de prácticas y usos comunicativos en la lengua indígena y en castellano, relacionada con un conjunto particular de factores sociales, políticos, parentales, religiosos, étnicos, económicos e históricos.

De hecho, los datos estadísticos indican que, de la población de cinco años o más que se reconoce como chané en la República Argentina (1726 personas), un 63% (1088) dice hablar y entender la lengua indígena, un 18% (318) sostienen que no la hablan pero la entienden, y finalmente otro 18% (320) afirma que no habla ni entiende la lengua (INDEC, Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas 2004–2005). Lo que encontramos en el campo es, entonces, una suma de posicionamientos individuales y colectivos que nos permiten pensar el campo de la expresión bilingüe como un espacio móvil, inestable, en el cual pueden construirse y deconstruirse las clasificaciones étnicas y lingüísticas en diferentes niveles para generar significados capaces de reconfigurar las relaciones sociales.

Teniendo en cuenta esto, el objetivo de esta presentación es desarrollar algunos aspectos relacionados a las prácticas comunicativas en la lengua indígena y en castellano entre los chanés del noroeste argentino que explore las distintas formas en las cuales la lengua se articula con distintos planos de lo social.

Bibliografía

- Aikhenvald, Alexandra. 1999. The Arawak language family. In Robert Dixon; Alexandra Aikhenvald (eds.). *The Amazonian languages*, 65–106. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bossert, Federico. 2008. Los chané a través del Gran Chaco. *Suplemento Antropológico* 43(1): 283–338.
- Combès, Isabelle; Thierry Saignes. 1995. Chiri-guana: nacimiento de una identidad mestiza. In Jürgen Riester (ed.). *Chiriguano: Pueblos indígenas de las tierras bajas de Bolivia*, 25–221. Santa Cruz de la Sierra: APCOB.
- Dietrich, Wolf. 1986. *El idioma chiriguano: gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Langer, Erick. 1995. Misiones franciscanas y trabajadores chiriguanos: colonización, aculturación y mano de obra indígena en el sudeste de Bolivia. In Jürgen Riester (ed.). *Chiriguano: Pueblos indígenas de las tierras bajas de Bolivia*. APCOB, Santa Cruz de la Sierra: 255–87.

- Magrassi, Guillermo. 1968. El complejo chiriguano-chané. *Censo Indígena Nacional*, vol. 2 (provincias de Chaco, Formosa, Jujuy, Misiones, Salta y Santa Fe), 23–60. Buenos Aires: Ministerio del Interior.
- Métraux, Alfred. 1948. Tribes of the Eastern Slopes of the Bolivian Andes. Chiriguano and Chané. In Julian H. Steward (ed.). *Handbook of South American Indians*, vol. 3, 465–85. Washington: Smithsonian Institution.
- Rocca, Manuel. 1973. Los Chiriguano-Chane. *América Indígena* 33(3): 743–56.
- Saignes, Thierry. 2007. Historia del pueblo chiriguano (compilación, introducción y notas: Isabelle Combès). La Paz: IFEA/Plural.
- Sušnik, Branislava. 1968. *Chiriguanos I. Dimensiones etnosociales*. Asunción: Museo etnográfico Andrés Barbero.
- Villar, Diego. 2006. Repensando el complejo cultural chiriguano-chané. In Isabelle Combès (ed.). *Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y la Chiquitanía*, 205–24. Santa Cruz de la Sierra: Institut Français d'Études Andines/SNV.

Memoria oral chiquitana: trayectoria de vida de tres profesores de Chiquitos (generación de 1960, 1970, 1980)

Claudia Vaca

Este artículo tiene el objetivo de analizar el vínculo entre las habilidades digitales e interculturales en torno a la memoria oral, ver las posibilidades de transferir la memoria oral Chiquitana a las próximas generaciones, desde aplicaciones que incorporen la tradición oral Chiquitana en las lenguas de sus hablantes.

Mediante el análisis documental de los estudios sobre antropología de la memoria y la legislación boliviana educativa y cultural, se establecieron categorías conceptuales y constructos de análisis, para entrevistar a tres profesores de Chiquitos y obtener una muestra de las nociones que tienen los profesores en torno a la memoria oral y la tradición oral, la presencia de ésta en el proceso de interacciones comunicativas familiares, escolares e intermediaciones de tecnologías de información y comunicación.

Las entrevistas semiestructuradas se analizaron mediante software NVivo, desde el análisis argumentativo de la filosofía intercultural y enfoque biográfico, que permitió conocer la trayectoria de vida que relataba cada profesor en relación a su contexto laboral educativo y cultural entre los años 1968 y 2000 y acercarnos a posibles clasificaciones de la tradición oral Chiquitana predominante en diversas zonas de la gran región Chiquitana, sus variantes semánticas en profesores de distintas generaciones.

Este estudio exploratorio, de carácter cualitativo y biográfico entregó como resultado inicial las nociones didácticas y pedagógicas de memoria y tradición oral Chiquitana, para una futura actualización del currículo de enseñanza de la lectura y escritura, una clasificación semántica de la tradición oral predominante y sus variaciones en el proceso de la memoria oral y sus interferencias propias de

la transición cultural. Se identificó la presencia de mitos como el Kuyurí y el Jichi, o el Jaguar fumao, en el imaginario colectivo de Santiago y Roboré de Chiquitos, al igual que San Antonio de Lomerío, las variantes léxicas y semánticas en torno a estos personajes legendarios, el impacto en la construcción de identidades de género, que han trascendido el tiempo, su relación con el monte y el humano.

Así mismo se observó una noción positiva y pragmática en relación a las tecnologías de información y comunicación, como instrumentos para divulgar y transferir hacia el mundo, la riqueza de esta memoria oral, para que no muera en sus hablantes y profesores, sino que se vuelva patrimonio y que otros la aprecien como ellos, tal vez esta conciencia ampliada permita que se conozca más la relación del humano con el bosque y sus seres sagrados, estableciendo una posible revisión axiológica de la ética Chiquitana, desde la indagación biográfica de sus imaginarios colectivos y memoria oral viva.

Bibliografía

- Álvarez Fabela, Martín Leonardo. 2015. Trazos de memorias compartidas en América Latina durante el siglo XX. *Signos Históricos* 17(34): 140–70.
- Barbero, Jesús Martín. 2002. *Jóvenes, comunicación e identidad: Transformaciones de la sensibilidad y des-ordenamiento cultural*. <https://www.oei.es/historico/pensariberoamerica/ric00a03.htm>
- Barthes, Roland. 1989. *El grado cero de la escritura. Nuevos ensayos críticos*. México: Siglo XXI Ediciones.
- Bartra, Roger. 2014. *Antropología del cerebro. Conciencia, cultura y libre albedrío*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Ong, Walter. 1996. *Antropología de la memoria: Estudios sobre oralidad y escritura*. Barcelona: Paidós.
- Tuhiwai, Linda. 2016. *Decolonizar las metodologías* (trad. de Kathryn Lehman). Santiago: Lom Ediciones.
- Vaca, Claudia. 2019. *El libro es un territorio y el lector un habitante*. Biblioteca del Museo de Historia: Universidad Autónoma Gabriel René Moreno.
- Vaca, Claudia. 2020. *Ethos lector, Innovación educativa, Diversidad cultural, Lectura*. Conferencia para el IX Congreso de educación y aprendizaje, línea de diversidad cultural, Chicago, EE.UU. <https://www.youtube.com/watch?v=du1pZjMkLvs> (28/10/2020)
- Vaca, Claudia. 2020. Ethos Lector e identidad territorial desde la lectura: del libro lector al libro habitante. *Territorios Y Regionalismos* 2: 103–17.
- Vitón, María Jesús. 2013. *Diálogos con Raquel: Praxis pedagógicas y reflexión de saberes para el desarrollo educativo en la diversidad cultural*. Madrid: Editorial Popular.